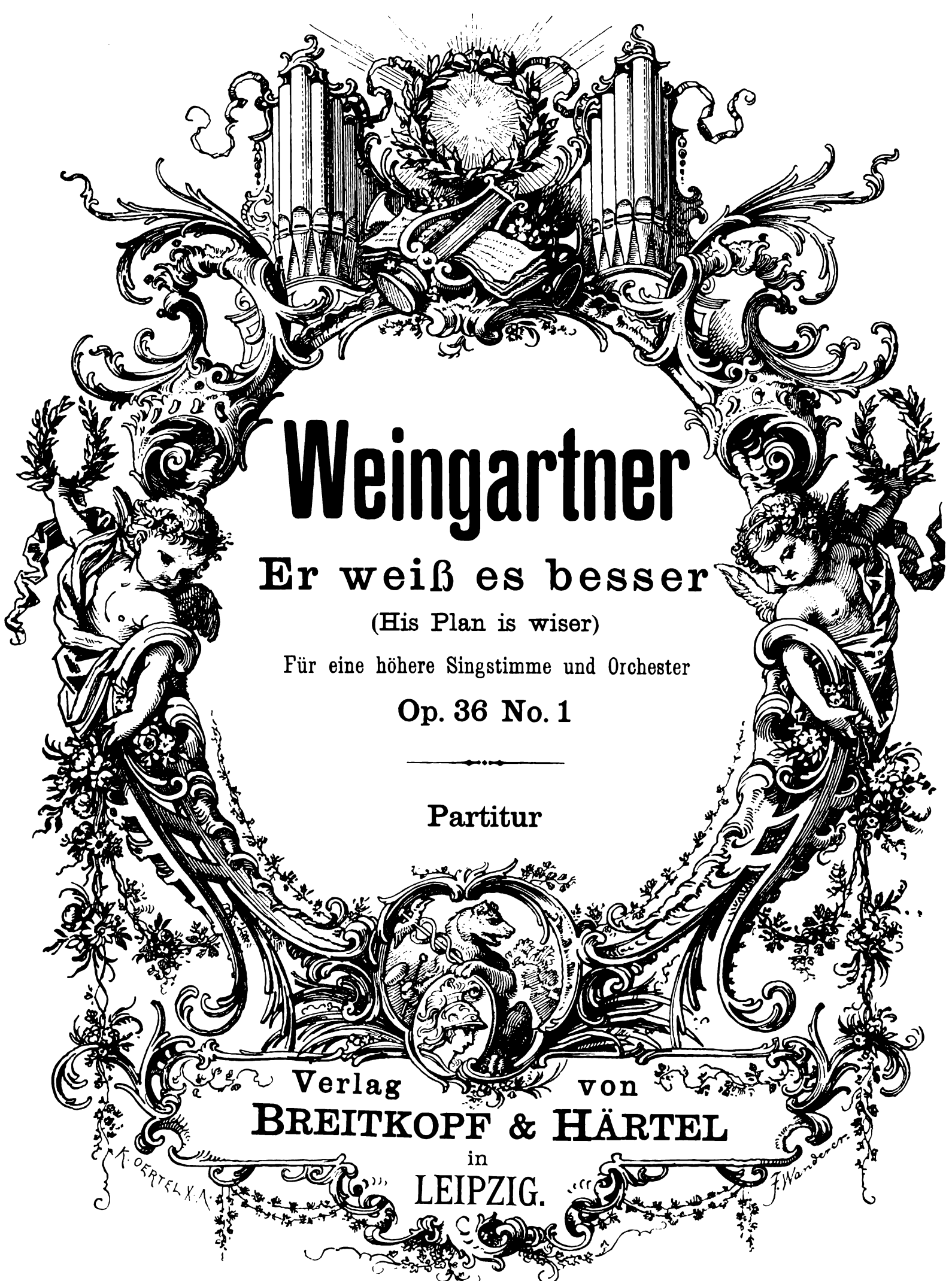


Breitkopf & Härtel's Partitur-Bibliothek.



Weingartner

Er weiß es besser

(His Plan is wiser)

Für eine höhere Singstimme und Orchester

Op. 36 No. 1

Partitur

Verlag von
BREITKOPF & HÄRTEL
in
LEIPZIG.

Werke

— von —

Felix Weingartner

Lieder und Gesänge für eine Singstimme und Orchester

Op. 35. Zwei Gesänge von *Gottfried Keller* für eine tiefere Singstimme mit Begleitung des Orchesters. English version by *William Wallace*.

Nr. 1. Unruhe der Nacht. »Nun bin ich untreu worden der Sonn'«

The Unrest of Night. "Let me be held disloyal."

Partitur (Part.-B. Nr. 1829) n. 3 —

Orchesterstimmen = 20 Hefte (Orch.-B. 1231). je n. — 30

Für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung (D. L.-V. 3461/62). 2 —

Nr. 2. Stille der Nacht. »Willkommen klare Sommernacht.«

The Stillness of Night. "Welcome o cloudless summer night."

Partitur (Part.-B. 1830) n. 2 —

Orchesterstimmen = 16 Hefte (Orch.-B. 1232). je n. — 30

Für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung (D. L.-V. 3463/64). 2 —

Op. 36. Vier Gesänge für eine höhere Singstimme mit Begleitung des Orchesters. English version by *William Wallace*.

Nr. 1. Er weißes besser. »Die Tannen ragen schlank und morgenduftig.« (*Ludwig August Frankl*)

His Plan is wiser. "The slender pines uplift their heads, sweet-scented."

Partitur (Part.-B. 1831) n. 2 —

Orchesterstimmen = 18 Hefte (Orch.-B. 1233). je n. — 30

Für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung (D. L.-V. 3789/90). 2 —

Nr. 2. Letzter Tanz. »Es glüht im Fieber das graue Haus.« (*Emil Prins zu Schönaich-Carolath*)

The last dance. "The street is empty this summer night."

Partitur (Part.-B. 1832) n. 3 —

Orchesterstimmen = 22 Hefte (Orch.-B. 1234). je n. — 30

Für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung (D. L.-V. 3791/92). 2 —

Nr. 3. Des Kindes Scheiden. »Über des Bettes Haupt flog säuselnden Fluges ein Engel.«

(*Fr. Grillparzer*.)

The Angel and the Child. "Close to a cradle hung an angel with fluttering pinions."

Partitur (Part.-B. 1842) n. 3 —

Orchesterstimmen = 33 Hefte (Orch.-B. 1235). je n. — 30

Für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung (D. L.-V. 5123/24). 2 —

— — — — — Deutsch-französisch. Französische Übersetzung von *Mme Camille Chevillard*.

L'Ange et l'Enfant. «Près du berceau tout blanc un ange planait dans l'espace.»

Partitur (Part.-B. 1833) n. 3 —

Orchesterstimmen = 33 Hefte (Orch.-B. 1235). je n. — 30

Für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung (D. L.-V. 5119/20). 2 —

Nr. 4. Lied der Walküre. »Froh sah ich dich aufblüh'n, du freudiger Held.« (*Felix Dahn*.)

The song of the Valkyr. "Joyful I watched o'er thee, thou glorious soul."

Partitur (Part.-B. 1834) n. 3 —

Orchesterstimmen = 25 Hefte (Orch.-B. 1236). je n. — 30

Für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung (D. L.-V. 5121/22). 2 —

Eigentum der Verleger für alle Länder

BREITKOPF & HÄRTEL
LEIPZIG-BRÜSSEL-LONDON-NEWYORK

Er weiß es besser. His Plan is Wiser.

Gedicht von Ludwig August Frankl.

English Version by William Wallace.

Felix Weingartner, Op. 36 No 1

Mäßig.
Moderato.

2 Flöten.

1 Hoboe.

1 Althoboe.

2 Klarinetten in A.

2 Fagotte.

4 Hörner in C.

Harfe.

Singstimme.

Die Tan - nen ragen schlank - und mor - - gen - duf - - tig,
The slen - der pines up lift — their heads, sweet - scent - - ed,

1. Violine.

2. Violine.

Bratsche.

Violoncell.

Kontrabaß.

Mäßig.
Moderato.

Fl.
Alth.
Klar.
Fag.

grün - goldenspielt das Licht in ih - ren Ä - - sten, rings - um Ge -
Green - golden plays the light a - mid their branch - - es; Bright rings the

pp *poco cresc.*

Fl.
Hob.
Alth.
Klar.
Fag.
Hör.

sang von leicht - beschwingten Gä - sten, im Wal - de weht und rauscht der Früh -
song from light - ly wing - ing trav' lers: The breath of spring thro' wood and for -

mf *p* *mf* *p* *mf* *pizz.*

Fl. a2. *f*

Hob. *f*

Alth. *f*

Klar. *f*

Fag. *f*

f *p* *f* *p*

wird er's nicht dem Wild ins Le - ben drücken, er scheint auf and're Jagd zu sin - nen.
 are his thoughts from track-ing fur and feath-er; His mind is bent on oth-er quar-ry.

pizz. *mf* *pizz.* *mf* *pizz.* *mf* *pizz.* *f* *p*

2 *L'istesso tempo.*

Hör. *mf*

Prüft je-den Baum vom Grund bis zu den Kro - nen und rüt-telt auch an man - chen scharf und mäch - - tig.
 Tree - top and root he scans with eye un - err - ing, And mighti - ly he sways and proves the branch - - es.

arco *f* *arco* *f* *arco* *f* *arco* *f*

2 *L'istesso tempo.*

1. Fl. *p*

Hob. *pp*

Klar. *pp*

Fag. *p*

Hör. *p*

Harfe. *p*

dolce

Tau - trop - fen bli - tzen di - a man - ten - präch - tig auf ihn her -
 Bright dew - drops spar - kle with the fire of jew - els, And flashing

div. pizz.

pizz.

pizz.

1. Fl. *pp*

Hob. *pp*

Klar. *poco sf*

Fag. *dim.*

Hör. *pp*

Harfe. *dim.*

ab. fall den Händedruck zu lohnen. Er a - ber schnei - det mit dem schar - fen Mes - ser ein
 to show their wel - come on him. Deep - ly he scars them, with a cross as to - ken, His

dim. *unis.* *pp*

arco *mf* *mf* *mf*

pizz.

Alth.
Klar. a 2.
Fag. a 2.
Hör.

Kreuz als Zeichen ihn im Herbst zu fäl-len, und denkt vom stolz auf -
knife foredoomsthem, they must fall in Au.tumn. The trees he calls his

arco

Hob.
Klar.
Fag.
3. u. 4. Horn.

ra.genden Ge.sel - len: „Träum' du von Len zen noch, ich weiß es bes - ser.“
proud and state - ly com - rades: "Light - ly ye dream of Spring, My plans are wis - er."

mf *p*

Fl. *f espr.*
Hob. *f espr.*
Alth. *f espr.*
Klar. *f espr.*
Fag. *f espr.*
a2.
f espr.
Hör. *pp*
f espr.

poco rit. *pp*

etwas zurückhalten *poco rit.* leise *dolce*

So schrei - tet er, ein Tod durch Frühlings.
So Death, the Hunt - er, strides thro' care - less

p *pp* *pp* *pp* *pp*

1. Fl. *Erstes Zeitmaß. Tempo primo.*
Alth. *pochissimo cresc.*
Klar. *p*
Fag. *pp*
a2.
3. Horn. *gedämpft* *p*
pp *pochissimo cresc.*

räu - me, in man - che Rin - de kerbt er noch das Zei - chen, und mit den scharfgeschnittenen
spring-time, On man - ya tree his fate - ful cross is grav - en, And soon the a - venues of

consord. *consord.* *consord.* *consord.*

Erstes Zeitmaß. Tempo primo.

Fl.

Hob.

Alth.

Klar.

Fag.

a 2.

5

Kreu - zen gleichen bald ei - nem Fried - hof in dem Wald die Bäu - me.
 pines all-stricken Loom like some grave - yard with its carv - en tomb-stones.

con sord.

f

5

Alth.

Klar.

Fag.

Horn.

Poco più tranquillo.

Im Menschenwald ein
Invisibly a

Poco più tranquillo.

4. Horn.

un - - sieht - ba - rer Jä - - ger geht lauernd auch umher, und kerbt in Her - - zen die
Hunt - - er marks the for - - ests Of Mankind for his own, and cuts his sym - - bol Up -

Zei - chenein, oft oh - - ne daß sie schmer - zen, so sanft, so weich, —
on their hearts. Ah! gent - - ly does he make it, He spares all pain: —

p subito *pp*

6

Fag.

doch — ist er ein Er - le - ger. Ge - wiß, er war mir na - - he oft als
yet — none the less he slays them. I know how near he was when sor - row

p espressivo *p*

f. Pult.

6

Hob.

Alth. *poco sf dim.* *p*

Fag. *poco sf dim.* *p*

1. u. 2. Horn.

mf

leiser
piu dolce

Kum - - - mer, als Glück wohl auch, als
rent me; when joy was mine. when

Fl. a 2.

Klar. a 2.

Fag.

Harfe.

mf

pp

mf

f

dim.

Sor - ge mir im Trau - me; die Lippen küßt' er mir im Be - cherschau - me,
tears o'er-ran, he touched me; The foaming beak er brought our lips to- geth - er.

Fag.

Violine I.
3 Soli.

Mit großem Ausdruck.
molto espressivo

Fl. a 2.
Hob. *mf*
Alth. *mf*
Klar. *mf*
Fag. *mf*
Hör. *mf*
Harfe.

Lenz noch zu er - rei - chen, noch man - che Tat zu tun.
me, I hoped for man - y, man - y things to do.

senza sord. Tutti.
senza sord. *mf*
senza sord. *mf*
senza sord. *mf*
senza sord. *mf*
senza sord. *mf*

rit. - *ff*

Hob. *Ruhig. tranquillo*
Alth.
Klar.
Fag.
3. u. 4. Horn.
leise dolce
Er weiß es bes - ser.
His plan is wis - er.

poco sf *pp*
poco sf *pp*
poco sf *pp*
p *pp*

poco espr.
pp
pp

Ruhig. tranquillo
Tempo I.
Part. B. 1831.